

No. 32177

---

**AUSTRIA  
and  
ITALY**

**Outline Agreement on transfrontier cooperation between territorial communities. Signed at Vienna on 27 January 1993**

*Authentic texts: German and Italian.*

*Registered by Austria on 27 September 1995.*

---

**AUTRICHE  
et  
ITALIE**

**Accord-cadre sur la coopération transfrontalière des collectivités territoriales. Signé à Vienne le 27 janvier 1993**

*Textes authentiques : allemand et italien.*

*Enregistré par l'Autriche le 27 septembre 1995.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE GRENZÜ- BERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT VON GEBIETSKÖR- PERSCHAFTEN

Die Republik Österreich und die Italienische Republik (im weiteren: „die Vertragsstaaten“) haben — eingedenk des Europäischen Rahmenabkommens über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften, das in Madrid am 21. Mai 1980 im Rahmen des Europarats unterzeichnet wurde, und im Bewußtsein der Vorteile, die die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen den Gebietskörperschaften für eine immer engere europäische Zusammenarbeit mit sich bringt — folgendes vereinbart:

### Artikel 1

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu fördern, indem sie die betreffenden Initiativen, die von den im folgenden Artikel 2 angeführten Körperschaften ergriffen werden, unterstützen.

### Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens sind unter Gebietskörperschaften zu verstehen:

- In Italien: die Regionen Friaul-Julisch Venetien, Trentino-Südtirol und Veneto, die autonomen Provinzen Trient und Bozen sowie die Provinzen und Gemeinden, Berggemeinschaften, Gemeinde- und Provinzverbände, die, wenn auch nur zum Teil, innerhalb eines Streifens von 25 km von der Staatsgrenze liegen.
- In Österreich: die Länder, Gemeinden und Gemeindeverbände.

### Artikel 3

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit erfolgt im Rahmen der Befugnisse, die das innerstaatliche Recht jedes der Vertragsstaaten den Körperschaften gemäß Artikel 2 einräumt.

### Artikel 4

(1) Unbeschadet der Zuständigkeiten, welche die innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten jeweils Gebietskörperschaften einräumen, sind folgende Bereiche zu nennen, die derzeit Gegenstand von Vereinbarungen der in Artikel 2 genannten Gebietskörperschaften sein können:

- Verkehrs- und Nachrichtenwesen
- Energieversorgung
- Natur- und Umweltschutz
- Grenzüberschreitende Naturparks
- Handwerk und Berufsausbildung
- Gesundheitswesen
- Kultur, Sport, Freizeit
- Zivilschutz
- Fremdenverkehr
- Probleme, die sich durch Grenzgänger stellen (betreffend Verkehrsmittel, Unterbringung, soziale Sicherheit, Arbeitsplatzprobleme und Arbeitslosigkeit)
- wirtschaftliche Vorhaben, Förderung des Handels, Angelegenheiten von Messen und Märkten
- Verbesserung der Agrarstruktur
- soziale Einrichtungen
- angewandte wissenschaftliche und technologische Forschung.

(2) Die Vertragsstaaten werden das Einvernehmen über die allenfalls zu treffenden Veranlassungen zur Erweiterung der vorgenannten Liste herstellen, wobei sie Entwicklungen, die im innerstaatlichen Bereich eintreten könnten, Rechnung tragen werden.

**Artikel 5**

(1) Die Aufnahme von Verhandlungen über den Abschluß von Vereinbarungen im Sinne dieses Abkommens, deren Abschluß selbst und die Beendigung ihrer Wirksamkeit erfolgen im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften jedes der Vertragsstaaten.

(2) Vereinbarungen, die auf der Grundlage dieses Abkommens abgeschlossen werden, können ausschließlich eine Haftung der vertragschließenden Körperschaften nach sich ziehen und zu keinen finanziellen Belastungen des italienischen Staatshaushalts und des österreichischen Bundeshaushalts, sei es in direkter oder indirekter Form, führen.

**Artikel 6**

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens hindern die Vertragsstaaten nicht daran, einvernehmlich andere Formen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit anzuwenden.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens dürfen nicht so ausgelegt werden, als mache es die bestehenden Verträge und Vereinbarungen über Zusammenarbeit ungültig.

**Artikel 7**

(1) Allfällige Fragen betreffend die Auslegung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Weg geprüft.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden; es tritt sechs Monate nach dem Zugang der Kündigung außer Kraft.

(3) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Vertragsstaaten einander den Abschluß der nach ihrem innerstaatlichen Recht erforderlichen verfassungsrechtlichen Verfahren notifiziert haben.

Geschehen zu Wien, am 27. Jänner 1993 in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik  
Österreich:

MOCK

Für die Italienische  
Republik:

COLOMBO

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO QUADRO TRA LA REPUBBLICA D'AUSTRIA E LA REPUBBLICA ITALIANA SULLA COOPERAZIONE TRANSFRONTALIERA DELLE COLLETTIVITÀ TERRITORIALI

La Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana (in seguito chiamate « Stati Contraenti »), vista la Convenzione Quadro Europea sulla Cooperazione Transfrontaliera delle Collettività Territoriali sottoscritta a Madrid nell'ambito del Consiglio d'Europa il 21 maggio 1980 e, consapevoli dei vantaggi che comporta la cooperazione transfrontaliera per una cooperazione europea sempre più stretta, hanno convenuto quanto segue:

### Art. 1

Gli Stati Contraenti si impegnano a promuovere la cooperazione transfrontaliera favorendo le relative iniziative poste in essere dagli Enti indicati al successivo Art. 2.

### Art. 2

- Ai sensi del presente Accordo si intendono per Collettività o Autorità territoriali:
- per quanto riguarda l'Italia: le Regioni Friuli-Venezia Giulia, Trentino-Alto Adige e Veneto, le Province autonome di Trento e Bolzano, nonché le Province, i Comuni, le Comunità montane, i Consorzi comunali e provinciali ubicati, anche se solo in parte, entro la fascia territoriale di 25 Km dalla frontiera;
  - per quanto riguarda l'Austria: i Laender, i Comuni e le Associazioni di Comuni.

### Art. 3

La Cooperazione transfrontaliera si svolge nei limiti delle competenze che il diritto interno di ciascuno degli Stati Contraenti attribuisce agli Enti di cui all'Art. 2.

### Art. 4

1) Senza pregiudizio per le competenze che gli ordinamenti giuridici degli Stati Contraenti attribuiscono alle rispettive Collettività od Autorità territoriali, le materie che possono attualmente formare oggetto d'intesa da concludersi tra gli Enti di cui all'Art. 1 sono:

- trasporti e comunicazioni;
- distribuzione dell'energia;
- tutela dell'ambiente;
- attività inerenti ai parchi transfrontalieri;
- artigianato e formazione professionale;
- igiene e sanità;
- cultura, sport e impiego del tempo libero;
- protezione civile;
- turismo;
- problemi posti dai lavoratori transfrontalieri in materia di trasporti, sistemazione, sicurezza sociale, posti di lavoro e disoccupazione;
- progetti di attività economiche, promozione commerciale, fiere e mercati;
- miglioramento delle strutture agrarie;
- infrastrutture sociali;
- ricerca scientifica e tecnologica applicata.

2) Gli Stati Contraenti concorderanno l'eventuale seguito da dare per procedere all'ampliamento della predetta lista, tenendo conto degli sviluppi che potrebbero intervenire sul piano interno.

**Art. 5**

1) L'inizio delle trattative, la conclusione di intese e la cessazione dei loro effetti giuridici ai sensi del presente Accordo avvengono nell'osservanza delle disposizioni dell'ordinamento interno di ciascuno degli Stati Contraenti.

2) Le intese concluse ai sensi del presente Accordo possono impegnare esclusivamente la responsabilità degli Enti contraenti e non possono far sorgere, in forma diretta o indiretta, oneri finanziari a carico del bilancio federale per l'Austria e di quello statale per l'Italia.

**Art. 6**

1) Le disposizioni del presente Accordo non impediranno agli Stati Contraenti di potere far ricorso, di comune intesa, ad altre forme di cooperazione transfrontaliera.

2) Le disposizioni del presente Accordo non potranno essere interpretate come suscettibili di pregiudicare la validità degli accordi e delle intese di cooperazione già esistenti.

**Art. 7**

1) Eventuali questioni inerenti all'interpretazione del presente Accordo saranno prese in considerazione per via diplomatica.

2) Il presente Accordo potrà essere denunciato per via diplomatica in qualsiasi momento e cesserà di essere in vigore sei mesi dopo la denuncia.

3) Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese dalla notifica reciproca della conclusione delle procedure costituzionalmente previste dai rispettivi ordinamenti interni degli Stati Contraenti.

FATTO a Vienna, il 27 gennaio 1993, in due esemplari originali, in lingua tedesca e italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica  
d'Austria:

MOCK

Per la Repubblica  
Italiana:

COLOMBO

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

OUTLINE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
AND THE ITALIAN REPUBLIC ON TRANSFRONTIER CO-  
OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES

The Republic of Austria and the Italian Republic (hereinafter called “the Contracting States”), having regard to the European Outline Convention on Transfrontier Cooperation between territorial communities or authorities, signed in Madrid within the framework of the Council of Europe on 21 May 1980,<sup>2</sup> and aware of the advantages of transfrontier cooperation in achieving ever-closer European cooperation, have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting States shall undertake to foster transfrontier cooperation by promoting appropriate initiatives pursued by the bodies listed in article 2 below.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement, territorial communities or authorities shall be taken to mean:

- With regard to Italy: the Regions of Friuli-Venezia Giulia, Trentino-Alto Adige and Veneto, the Autonomous Provinces of Trento and Bolzano, and provinces, towns, mountain communities, and town and provincial associations located — even partially — within 25 kilometres of the frontier;
- With regard to Austria: *Länder*, towns and town associations.

*Article 3*

Transfrontier cooperation shall take place within the limits of competence which the internal legislation of each Contracting State assigns to the bodies listed in article 2.

*Article 4*

(1) Without prejudice to the competence which the judicial regulations of the Contracting States assign to their respective territorial communities and authorities, the matters which may currently form the subject of an agreement to be concluded between the bodies referred to in article 1 shall be as follows:

- Transport and communications;
- Energy supply;
- Nature conservation;
- Activities relating to transfrontier parks;
- Crafts and vocational training;

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1995, i.e., the first day of the third month following the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 8 May 1995) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 7 (3).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 61.

- Health and hygiene;
- Cultural, sporting and leisure activities;
- Civil defence;
- Tourism;
- Problems relating to transfrontier workers with regard to transport facilities, housing, social security, employment and unemployment;
- Economic projects, commercial promotion, fairs and markets;
- Improvement of the agrarian system;
- Social infrastructures;
- Scientific research and applied technology.

(2) The Contracting States shall agree on any follow-up measures to be taken with a view to supplementing the above list, taking into account any internal developments that might arise.

#### *Article 5*

(1) For the purposes of this Agreement, the initiation of negotiations, the conclusion of agreements and the termination of the juridical force of such agreements shall comply with the provisions of the internal regulations of each Contracting State.

(2) Any subsequent agreements concluded pursuant to this Agreement shall be the exclusive responsibility of the contracting bodies and shall not give rise, either directly or indirectly, to financial burdens on the Austrian federal budget or the Italian state budget.

#### *Article 6*

(1) No provision of this Agreement shall prevent the Contracting States from having recourse to other forms of transfrontier cooperation by mutual agreement.

(2) No provision of this Agreement shall be construed as being prejudicial to the validity of existing cooperation agreements and understandings.

#### *Article 7*

(1) Any questions relating to the interpretation of this Agreement shall be taken into consideration through the diplomatic channel.

(2) This Agreement may be terminated at any time through the diplomatic channel and shall cease to have effect six months after its termination.

(3) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of notifications by which the Contracting States inform each other of the completion of the constitutional procedures required by their internal regulations.

DONE at Vienna on 27 January 1993, in duplicate, in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Austria:

MOCK

For the Government  
of the Italian Republic:

COLOMBO

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD-CADRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA  
RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LA COOPÉRATION TRANS-  
FRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS TERRITORIALES

La République d'Autriche et la République italienne (ci-après dénommées « les Etats contractants »), compte tenu de la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales signée à Madrid le 21 mai 1980<sup>2</sup> dans le cadre du Conseil de l'Europe, et conscientes des avantages que la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales comporte pour une coopération européenne toujours plus étroite, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Etats contractants s'engagent à promouvoir la coopération transfrontalière en favorisant les initiatives prises en la matière par les collectivités visées à l'article 2 ci-après.

*Article 2*

Au sens du présent Accord, on entend par collectivités territoriales :

- En Italie, les régions Frioul-Vénétie Julienne, Trentin-Haut-Adige et Vénétie, les provinces autonomes de Trente et de Bolzano et les provinces, les communes, les communautés de montagne, les unions communales et provinciales situées, même en partie seulement, dans une bande de 25 kilomètres à partir de la frontière;
- En Autriche, les *Länder*, les communes et les associations de communes.

*Article 3*

La coopération transfrontalière a lieu dans les limites de la compétence que le droit intérieur de chacun des Etats contractants attribue aux collectivités visées à l'article 2.

*Article 4*

1) Sans préjudice des compétences que la législation des Etats contractants attribue aux collectivités territoriales respectives, les domaines qui peuvent actuellement faire l'objet d'accords à conclure entre les collectivités territoriales visées à l'article 2 sont les suivants :

- Transports et communications;
- Distribution d'énergie;
- Protection de la nature et de l'environnement;
- Parcs naturels transfrontaliers;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1995, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (le 8 mai 1995) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 3 de l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 61.

- Artisanat et formation professionnelle;
- Hygiène et santé;
- Culture, sport et loisirs;
- Protection civile;
- Tourisme;
- Problèmes posés par les travailleurs frontaliers (en matière de transports, logement, sécurité sociale, postes de travail et chômage);
- Projets d'activité économique, promotion commerciale, foires et marchés;
- Amélioration des structures agraires;
- Infrastructures sociales;
- Recherche scientifique et technique appliquée.

2) Les Etats contractants conviendront des dispositions à prendre éventuellement pour allonger la liste susmentionnée, en tenant compte de l'évolution qui pourrait survenir au plan intérieur.

#### *Article 5*

1) L'engagement de négociations sur la conclusion d'accords au sens du présent Accord, la conclusion de ces accords et la cessation de leurs effets sont régies par la législation de chacun des Etats contractants.

2) Les accords conclus sur la base du présent Accord ne peuvent engager que la responsabilité des collectivités contractantes et ne peuvent entraîner, sous forme directe ou indirecte, aucune charge financière pour le budget national italien et le budget fédéral autrichien.

#### *Article 6*

1) Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas les Etats contractants de recourir, d'un commun accord, à d'autres formes de coopération transfrontalière.

2) Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme étant susceptibles d'invalider les traités et accords de coopération existants.

#### *Article 7*

1) Les questions éventuelles relatives à l'interprétation du présent Accord seront examinées par la voie diplomatique.

2) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique; il cessera d'être en vigueur six mois après la dénonciation.

3) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les Etats contractants se seront notifiés la conclusion des procédures constitutionnelles prévues par leur droit intérieur.

FAIT à Vienne le 27 janvier 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
d'Autriche :  
MOCK

Pour la République  
italienne :  
COLOMBO

---

